

**Міністерство освіти і науки України
Державний вищий навчальний заклад
«Донбаський державний педагогічний університет»**

Кафедра германської та слов'янської філології

Голуб О. М., Роман В. В., Жукова М. К.

**FUNDAMENTALS
OF ENGLISH-UKRAINIAN AND UKRAINIAN-ENGLISH
TRANSLATION**

Слов'янськ – 2018

УДК 81'25:[811.161.2+811.111](07)

Г 62

Затверджено на засіданні Вченої ради ДВНЗ «ДДПУ» 24.04.2018 р.,
протокол № 8

Рецензенти:

Кандидат педагогічних наук, доцент В. В. Дьоміна (кафедра педагогіки
вищої школи ДВНЗ «ДДПУ»);

Кандидат філологічних наук С. Ю. Пампура (кафедра іноземних мов
ДВНЗ «ДДПУ»).

Голуб О.М., Роман В. В., Жукова М. К.

Fundamentals of English-Ukrainian and Ukrainian-English Translation. –
Слов'янськ, 2018. – 206 с.

У навчально-методичному посібнику розглянуто основні теоретичні проблеми, пов'язані з визначенням, перекладу, особливостями перекладу різних груп лексичних одиниць. Матеріал, викладений у посібнику, може бути використаний на заняттях з теорії і практики перекладу, усного послідовного перекладу, основ перекладацького аналізу та редагування, практики усного та писемного мовлення. Призначений для студентів, посібник може бути використаний також аспірантами та викладачами лінгвістичних дисциплін.

© Голуб О. М., 2018

© Роман В. В., 2018

© Жукова М. К., 2018

TABLE OF CONTENTS

PREFACE	4
§ 1. BASIC ASSUMPTIONS OF TRANSLATION THEORY	7
§ 2. THEORY OF EQUIVALENCE	43
§3. THE TRANSLATION OF CONTEXT-FREE WORDS	70
§4. THE TRANSLATION OF CONTEXT-BOUND WORDS	109
§5. THE TRANSLATION OF EQUIVALENT-LACKING WORDS	123
§6. THE TRANSLATION OF PSEUDOINTERNATIONALISMS	146
§7. THE TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS	154
TEXTS FOR TRANSLATION	190
AFTERWORD	200
WORD INDEX	202
LITERATURE CITED AND RECOMMENDED	203

